

La ictionimia en la obra de don Ignacio de Asso

INMACULADA ANAYA REVUELTA

INTRODUCCIÓN

Ignacio Jordán de Asso y del Río ocupa, sin duda alguna, un lugar destacado en la bibliografía aragonesa del siglo XVIII. Entre sus contemporáneos¹ son muchos los hombres doctos que refieren y elogian su nombre con orgullo. Sin embargo, y a pesar de la gran labor llevada a cabo en distintos ámbitos del mundo de la ciencia, no es conocido más que por algunos especialistas y, son muchos los aspectos de su obra que todavía quedan por estudiar. J. M. Casas Torres, en el prólogo a la edición de la *Historia de la Economía política de Aragón*, afirma que este autor ha llegado a nosotros más citado que estudiado, y más alabado que conocido; resalta además la importancia que tiene la labor científica de Ignacio de Asso dentro del campo de la Botánica, el Derecho, la Economía y la Historia de España.

1. Reproducimos aquí la lista facilitada por José Manuel Casas Torres, que a su vez dice haberla copiado de la *Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año 1795 hasta el de 1802* de Latassa: «D. Manuel Martínez Pingarrón, Bibliotecario de S. M. en su *Traduc. De Cien. De Medall.* Tomo I. En el Prólogo edición de 1777. En las not. páginas 9 y 14. *Las Efemérides Literarias de Roma* del año de 1783 hablando de la edición de las Poesías de Antonio Serón. Bernardo Guieseche en su *Tratado de Plantas Medicinales* estampado en Amburgo en 1783. Don Casimiro Gómez Ortega en el Prólogo que antecede a la continuación de la *Flora Española de Don Josef Quer*, Edición de Madrid 1784. El profesor Thensen en el Prólogo de la Traducción del *Tratado de la Langosta*, y en varias páginas de su *Disertación sobre las Langostas, de que hace memoria la Sagrada Escritura*. El Doctor Don Juan Hernández de Larrea, Dean de la Metropolitana de Zaragoza, en varios escritos, y especialmente en su *Viage por Epila*. Don Josef Antonio Cavanilles, *Plantarum Icones*, Tomo I, parte I, en el Prefacio, edición de Madrid 1791. Y el Señor Don Juan Sempere del Consejo de S. M., en la Sala segunda del Crimen de la Real Chancillería de Granada, en 1795. En su *Ensayo de una Biblioteca Española de los mejores Escritores del Reynado de Carlos III.* Tomo I. pág. 147 hasta la 154, edición de Madrid 1795».

La obra de Asso se nos presenta como un claro exponente de lo que era la ciencia en el siglo XVIII, y en ella encontramos algunos de los rasgos que caracterizaron al hombre de su tiempo: el carácter polémico, la aplicación racional de los conocimientos, el carácter didáctico de sus obras, la fina ironía con que trata a veces algunos temas serios, y, en su caso concreto, y a juzgar por lo que relatan sus biógrafos y lo que se desprende de sus obras, la grandeza moral del ser humano.

EL CIENTÍFICO, EL AUTOR, EL HOMBRE

Las noticias bio-bibliográficas que nos han llegado de él, se las debemos fundamentalmente a don Félix Latassa y Ortín en la *Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año 1795 hasta 1802* (Pamplona, 1802, p. 94-109), noticias reproducidas por Gómez Uriel (1855).

D. Ignacio Jordán de Asso y del Río nació en Zaragoza el 4 de junio de 1742, y fue bautizado en la Iglesia parroquial de San Miguel de los Navarros. A través de sus biógrafos, conocemos al sabio, y muy escasamente, al hombre. En efecto, tenemos escasas noticias de lo que fue su vida personal y familiar (si tuvo mujer e hijos, quiénes fueron sus amigos, etc.), en contraste con las muchas páginas dedicadas a su formación y a su vida académica. De sus escritos se desprenden algunas notas de su carácter y de su personalidad, como por ejemplo su afán por el trabajo, su sinceridad y el decir la verdad «sin tapujos», costumbres estas dos últimas, muy aragonesas.

Su formación tuvo lugar en varias ciudades españolas: Barcelona, Cervera, y su ciudad natal, Zaragoza. En el año 1755 estudiaba griego y latín en Zaragoza y, según nos refiere Latassa, tan sólo a los cuatro meses de haber iniciado estos estudios, tradujo del griego *Las fábulas de Esopo, La guerra de los ratones y las ranas* de Homero, y *Narración, descripción e Historia Sagrada*. Completó los estudios en Retórica, Filosofía y Humanidades en el Colegio de Nobles de Cordellas de Barcelona, donde no tardó en destacar por su claridad, cultura e ingenio. Graduado en esta Universidad en el año 1760, marcha a Zaragoza a estudiar jurisprudencia durante cuatro años. Transcurrido este período obtuvo el grado de Doctor el 22 de Junio de 1764. Un año más tarde, el

claustro de esta universidad le nombra «Repasante del Derecho civil», trabajo que desempeñó más tarde en Madrid, donde el Supremo Consejo de Castilla le nombró «Examinador» en las oposiciones de enseñanza del Derecho Público en los Reales Estudios de San Isidro de Madrid. Todo esto unido a sus numerosas publicaciones de tema jurídico, dan buena cuenta de su prestigio en el campo del Derecho.

El afán por aprender fue el motivo de los viajes que realizó durante tres años por Universidades de Francia, Italia, Inglaterra, Holanda y otras partes de Europa. Como hombre de su época utilizaba en sus trabajos de investigación los materiales de primera mano, manejando y describiendo todo tipo de documentos con escrupuloso rigor y clara objetividad. Fruto de estas investigaciones son las *Instituciones del derecho civil* y el *Fuero de Castilla* que publica al regreso a España.

En el año 1757, a la edad de 15 años, destacaba en su colegio de Barcelona en Física experimental, Cosmografía y otras ciencias. Más adelante vuelve a sus estudios filológicos, esta vez dedicándose al estudio de la lengua árabe, bajo la dirección de Miguel Casiri, Bibliotecario e Intérprete Real de lenguas Orientales. Estos estudios quedan reflejados en su *Biblioteca Árábigo Aragonesa*, editada en 1782.

En el año 1776 es nombrado Cónsul de su Majestad en Dunquerque, y en el mismo año se le designa Cónsul General en Holanda. Años más tarde recibió el despacho de Cónsul General en Guyena.

El interés por continuar sus estudios en historia natural le anima a recorrer la parte meridional de Aragón, y, consecuencia de este viaje es una curiosa obra que tituló *Synopsis Stirpium indigenarum Aragoniae*, que, según afirma Latassa, puede considerarse la primera Flora de este reino. Esta obra fue completada meses después con un apéndice a dicha obra *Mantissa Stirpium indigenarum Aragoniae*. Un nuevo viaje, realizado en el año 1783, es la fuente de su *Introductio in Oryctographiam et zoologiam Aragoniae*.

Todavía quedan algunas obras importantes por citar, como la *Economía política de Aragón*, libro en el que se refleja muy bien el ambiente de la época plasmado en las Reales Sociedades Eco-

nómicas del País, entre las cuales, la Aragonesa, a la que Asso pertenecía, ocupa un puesto de honor. Fue la Real Sociedad Económica Aragonesa la que creó su Gabinete de Historia Natural, y la que le nombró Director del jardín botánico, así como del laboratorio químico.

Por una errata de imprenta, Latassa nos da como fecha de defunción el año 1804, pero sabemos por Faustino Casamayor que falleció en su ciudad natal el 21 de mayo de 1814. Francisco Aguilar Piñal, en *Bibliografía de Autores españoles del siglo XVIII* nos dice que usó el sinónimo de «Melchor de Azagra».

Dentro de la vasta producción científica de don Ignacio de Asso destaca la *Introducción á la Ichthyologia oriental de España*, que él había titulado, con toda probabilidad, *Primitiae Ichthyologiae Hispaniae*, manuscrito de 1784, donde nos describe con gran sutileza y minuciosidad varias especies de peces, algunas de las cuales van acompañadas de dibujos, que se adjuntan al final de este trabajo.

CRITERIO SEGUIDO POR EL AUTOR PARA INVENTARIAR LOS NOMBRES DE PECES

Según confiesa Don Ignacio al comienzo de este texto, «he preferido proponer cada pescado con el nombre genérico y trivial de Linneo, siguiendo el admirable método de este autor, y en las especies oscuras arreglar las descripciones a los caracteres más sobresalientes de cada una»². Así pues, los nombres que aquí aparecen siguen, siempre que ello sea posible, la clasificación de Linneo. Sin embargo, a veces, algunas especies recogidas por Asso no aparecen en Linneo. En estos casos, lo que suele hacer es cotejar con los nombres propuestos por otros autores. Por ejemplo: *Pleuronectes oculis dextris; maxilla inferiore paulo longiore; linea laterali pone pinnas pectorales semicirculari*. Dice el autor que esta especie se llama *gallo*, y añade: «Parece convenir con el *Rhomboide* de Rondelet, pág. 313. Y con el *Smear Dab* de Pennant.»

2. *Introducción á la Ichthyologia oriental de España*. Por D. Ignacio de Asso, en *Anales de Ciencias Naturales*, IV, núm. 10 (1801, junio), p. 29.

El criterio que sigue el autor no es el del orden alfabético, según hacen otros tratadistas de la época, como Viera y Clavijo³. En primer lugar, aparece el nombre del género y, a continuación, el nombre de la familia o familias que pertenecen a dicho género. En esto se diferencia del criterio seguido por la NOE para la clasificación de las especies, ya que, en esta obra, el orden que se sigue es el de *Familia* y, luego, el *Género*, es decir, un orden inverso al de Asso. Lo más frecuente es que le siga el nombre científico y su correspondiente nombre castellano. En ocasiones no aparece el nombre científico, sino una descripción en latín encabezada por el nombre común a toda la familia. Siempre que le es posible y de acuerdo con el mismo criterio que muchos años después adoptaría la NOE, el nombre de la especie que propone es el castellano. Cuando no conoce este nombre cita el nombre por el que es conocido en San Sebastián, o en la pescadería de Zaragoza. En caso de citar un nombre catalán lo hace después del castellano.

Los nombres de peces que recoge este tratado están divididos en 9 géneros, 28 familias y 106 especies. De los 9 géneros, uno es nuevo, el *Lepidotus*, y en cambio suprime el género *Sciaena* de su clasificación, por considerar que «el sulco dorsal es común á casi todas las especies de *Sparus*». Plantea igualmente la dificultad que presenta el distinguir los géneros *Sparus*, *Labrus* y *Perca*, debido al gran parecido que existe entre ellos. Todo lo cual nos hace pensar que su intención es la de esclarecer la terminología ictionímica, y, como él mismo afirma al comienzo de este trabajo, establecer la verdadera correspondencia entre los diferentes nombres que se dan a los pescados en España y la nomenclatura linneana.

Se sabe, por Gómez Uriel, que Asso no pudo publicar esta obra por lo costosa que resultaba, debido a las láminas incorporadas. De ahí que se haya conocido tarde y que, todavía hoy, apenas sea conocida por unos cuantos privilegiados.

CORPUS ICTIONÍMICO

Los materiales que siguen forman el corpus ictionímico de la *Introducción á la Ichthyologia oriental de España*. En primer lu-

3. Como se pone de manifiesto en un documentado estudio de M. Aívar Ezquerro (1977) sobre el mencionado científico.

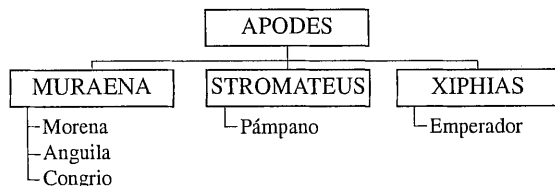
gar, se da el término que emplea Asso, cuya grafía se mantiene y, entre paréntesis, cuando es posible, el nombre científico que propone, o la descripción que, en su defecto, adjunta cuando no conoce el nombre científico. Los textos del autor aparecen a continuación, entrecomillados.

El orden que se sigue en la exposición es el siguiente: en primer lugar se escribe, en mayúsculas el nombre del género. Se adjunta un esquema en aquellos casos que se han considerado más difíciles de identificar. A continuación, sangrado, y en versalita, el nombre de la familia, y, por último, el de la especie. Se han respetado en todo momento el nombre y el orden propuestos por el autor, e incluso, en los casos en que se dan dos nombres para el mismo pez, se reproducen los dos.

Hasta aquí lo que aporta Asso. A continuación, el primer apartado corresponde a la etimología de la palabra, que si no se especifica otra cosa, corresponde al DCELC⁴. La etimología propuesta por Corominas se refiere a la palabra, pero no necesariamente al pez. Seguidamente se trata de documentar las voces en los tratadistas posteriores al sabio aragonés, para comprobar la pervivencia de esta terminología. El orden seguido para citar es el siguiente: en primer lugar, el DRAE, y el VOX, como referencias eminentemente léxicas. A continuación, el LMP, obra esencialmente lingüística donde se recoge una buena parte del vocabulario ictionómico del Mediterráneo. Por último, se añaden tres repertorios ictiológicos: dos de ellos, de ámbito nacional, y otro, italiano, representativo también de los peces mediterráneos, donde especificamos el lugar exacto donde se encuentra documentado el pez. Cuando es conveniente hacer alguna observación, como por ejemplo, el hecho de que no coincida el nombre científico que da la NOE con el propuesto por Asso, se especifica entre paréntesis.

4. Utilizaré las siguientes abreviaturas bibliográficas: DCELC: Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991; DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992, 21.ª ed.; VOX: *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Barcelona, Edit. Bibliograf, 1992; LMP: *Léxico de los marineros peninsulares*, Arco, 1989; Lozano: Lozano y Rey, *Los principales peces marinos y fluviales de España*, Madrid, 2.ª ed., 1949; NOE: Fernando Lozano Cebo, Olegario Rodríguez Martín, Pedro Arté Gratacós, *Nomenclatura oficial española de los animales de interés pesquero*, Madrid, Subsecretaría de la Marina Mercante, Dirección General de Pesca Marítima, 1965; PS: A. Palombi y M. Santarelli, *Gli animali commestibili dei mari d'Italia*, Milán, 2.ª ed., 1960.

Género APODES



Morena (*Muraena Helena*). El nombre coincide con el que lleva el dibujo de J. J. Heineck, que es una de las fuentes más citadas, y a la vez, coincide con el que aparece en la NOE. En cambio, éste es el nombre científico que Viera aplica al *morion*. Del lat. MURAENA. 1ª doc. *Canc. de Baena*, núm. 382. Figura también en Nebrija, en Rob. de Nola (1527, p. 177) y en Oudín. DRAE; VOX; LMP, núm. 641; Lozano, p. 42; NOE, p. 53, núm. 229; PS, p. 212.

Anguila (*Muraena Anguilla*): «Las Anguilas son muy comunes en los ríos caudalosos de Aragón. No está averiguado si son vivíparas. Marco Eleázar *Bloch* trae varias observaciones para probar que son ovíparas». Del lat. ANGUILLA. En su forma actual, Alvar Ezquerro (1977: p. 242) piensa que puede ser de origen catalán. Se documenta por primera vez en Berceo. DRAE; VOX; LMP, núm. 637; Lozano, p. 40; NOE, p. 49, núm. 212; PS, p. 208.

Congrio (*Muraena Conger*): «Dice Tomas Pennant en su *Zoología Británica* que en la costa de Cornwales se cogen congrios del peso de un quintal; que se secan al ayre; y que pierden la quarta parte.» Del lat. CONGER, acus. CONGRUM. Para Corominas, la *i* epentética podría explicarse por influjo del leonés, ya que, en su opinión, esta *i* está ausente en los demás resultados románicos. Más convincente resulta la teoría de José Mondéjar (1982: pp. 205-219), según la cual la presencia de una *yod* epentética no etimológica en la sílaba final de palabra tiene lugar, generalmente, cuando dicha sílaba está formada por un grupo consonántico de oclusiva o fricativa más vibrante, y tras vibrante. Cita los casos de *agrijo*, *abalorio*, *labrio*, y *noria*, palabras en las que la *yod* epentética se encuentra tras la vibrante *r*, sonido que parece favorecer la aparición de *yod*. En consecuencia, parece lógico, que de la misma forma que *labro* dio *labrio*, y *agro* dio *agrijo*, *congro* pasara a *congrio* dentro del mismo castellano medieval. Desde este punto de vista, se trataría de

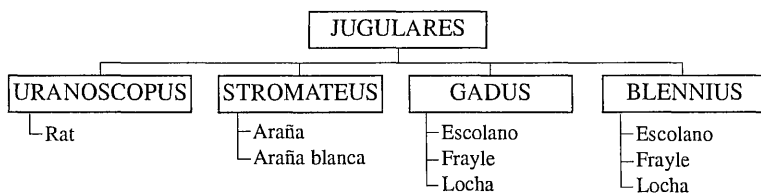
una solución coincidente con la leonesa, pero nada más. 1ª doc. en Juan Ruiz. DRAE; VOX; LMP, núm. 640; Lozano, p. 41; NOE, p. 50, núm. 215; PS, p. 210.

STROMATEUS

Pámpano (*Stromateus Fiatola*). Asso afirma haber visto este pez en el Museo de Madrid con el nombre de *pampena*. Del lat. PAMPINUS. 1ª doc., hacia 1400, Gloss. de Toledo. En Viera el nombre científico con el que aparece es *Perca labrax*, y dice que, siguiendo a los antiguos, le dan también el nombre de *lobo de mar* y *lubín*. DRAE, en la 3ª acepción lo define como «*salpa*, pez»; en el VOX encontramos dos acepciones: 3. «*salpa*». 4. «Pez de unos 50 cms. de longitud, cuerpo muy ancho, dorso gris azulado, flancos plateados con manchas alargadas, y aleta caudal muy escotada»; LMP, núm. 56; NOE, p. 117, núm. 424; PS, p. 64.

Emperador (*Xiphias Gladius*). Con este nombre científico encontramos al *pez espada* en todos los repertorios consultados. J. Fernández-Sevilla (1978: pp. 174 y 183) afirma que el *emperador* es el *pez espada*, y que se llama *emperador* en Castilla, Andalucía y Levante. Sin embargo, Asso dice haberlo visto una vez en la pescadería de Zaragoza, y en el Museo de Madrid, rotulado como *emperador*. Del lat. IMPERATOR. El DRAE lo recoge como 3ª acepción: «En algunas regiones, *pez espada*». El VOX lo define en 4ª acepción como «pez marino teleósteo, de cuerpo alto, ovalado y comprimido; el dorso es azulado, los flancos y el vientre plateados con reflejos rosados, y la parte superior de la cabeza y las aletas rosadas; tiene los ojos en posición muy baja; puede alcanzar 2 m. de longitud»; en 5ª acepción: «*Pez espada*». LMP, p. 2.291a; NOE, p. 111, núm. 402.

Género JUGULARES



Rat (*Uranoscopus Scaber*). En este caso nos dice que «lo traen de la costa de Tarragona con el nombre de *rat*». No cita el nombre castellano, que, sin embargo, es recogido en los repertorios consultados. Es de origen incierto. Corominas propone una formación onomatopéyica del ruido de la rata al roer o al arrastrar objetos a su agujero. En el DRAE se especifica una entrada «de mar». El VOX distingue dos entradas léxicas para esta palabra, y dentro de la primera, en la acepción 7, define el pez. LMP, núm. 631; Lozano, p. 95; NOE, p. 127, núm. 482; PS, p. 194.

TRACHINUS

Araña (*Trachinus Draco*). Del lat. ARANEA. El DRAE en su acepción nº 3, lo llama *mono*, *peje-araña*; VOX; LMP, núm. 630; Lozano, p. 94, registra *araña* con el nombre científico *Trachinus araneus*, y entre las especies parecidas que se citan, aparece el *Trachinus Draco*; NOE, p. 125, núm. 479; PS, p. 189.

A continuación, Asso cita un nombre científico *Trachinus Cirrosus*, al cual no le corresponde ningún nombre. También habla en el mismo apartado de un *Draco minor Salviano* que, según afirma «es traído de Vinarós con el nombre de *Araña*. Esta especie se diferencia de la precedente por la berruga ó tubérculo de la mandíbula inferior. El Sr. Pennant lo describe». Es posible que todos estos peces se conocieran por el nombre de *arañas*. La NOE, por otra parte, sólo da este nombre genérico (*Trachinus sp. sp.*).

GADUS

Palenca (*Gadus Luscus*). El nombre es recogido en San Sebastián. De origen incierto. Puede ser un derivado de 'palo', del lat.

PALUS, posiblemente relacionado con la forma catalana *palenc*; otra posibilidad es que proceda del lat. PALLEO ‘estar pálido’. No sabemos el aspecto que presenta el pez, ya que no hemos encontrado ilustración alguna con este nombre, lo cual dificulta su identificación. 1ª doc. desde los orígenes del idioma.

Merluza (*Gadus Merluccius*). El *lluç* de los catalanes (*lluç* según nos cuenta Asso) es variedad. Es probable que el vocablo naciera en Francia como resultado de un cruce entre el fr. *merlan* y los descendientes del lat. LUCIUS es decir, se trataría de un cruce entre dos especies, el ‘mero’, y el ‘lucio’. Por otra parte, *merluza* no es la denominación más antigua de este pez, pues no figura en Nebrija, donde aparece como *pescada*, que es la denominación andaluza. Como muestra de los desajustes que existen entre el científico y el marinero, M. Alvar (1991: p. 173) afirma que en la voz *merluza* se mezclan la *merluza* (*Merluccius merluccius*) y la *pescadilla*, que no siempre es la ‘merluza joven’, ya que puede ser *Micromesistius poutassou*). DRAE; VOX; LMP, núm. 627; Lozano, p. 99; NOE, p. 138, núm. 537; PS, p. 179.

BLENNIUS

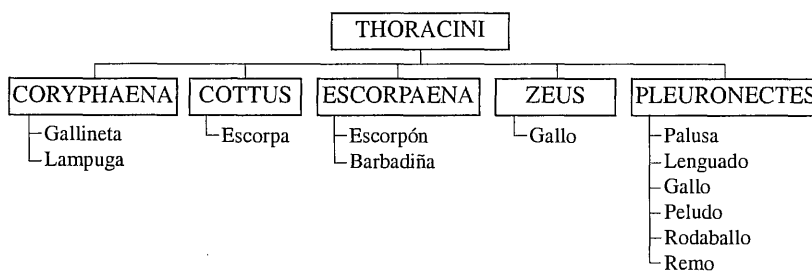
Escolano (*Blennius Phycis*). En San Sebastián lo llaman *matrana*. Este pez aparece en Linneo con el nombre científico de *Phycis phycis*. Derivado de ‘escuela’, del lat. SCHOLA, y este del gr. σχολή. E. de Juana en su *Guía de pescados y mariscos* (1987: p. 93) propone el nombre de *escolano* como sinónimo de *brótola de roca*. El DRAE no recoge la acepción ictiológica; el VOX, en cambio, en su acepción núm. 2 dice: «*Arbitán*, pez».

Frayle (*Blennius Fluviatilis*): «Es de largo un xeme. La cabeza y el lomo sembrado de puntos negros. Tiene un solo orden de dientes obtusos y comprimidos con cuatro caninos cónicos y prominentes. Se distingue fácilmente por las dos espinas junto á cada ojo, y su cresta carnosa en la cabeza. La aleta dorsal tiene rayos, la del ano veinte y uno, y la cola doce». Se trata del castellano *fraile*, cuya historia no es el momento de tratar. El DRAE no recoge la acepción ictiológica; VOX; NOE, p. 122, núm. 465.

Locha (*Blennius Viviparus*). Es probable que venga del francés *loche*. 1ª doc. de *loxa* como castellano, en Ménage, 1692. Según

Barbier (1909: pp. 126-129), el francés *loche* es el nombre apropiado del *Nemachilus barbatulus*, la *Cobitis tenaea* y el *Misgurnus fossilis*, y por extensión se llama *loche d'étang* a la alosa o sábalos, y *loche de mer* a una especie de gobio y a la *Motella mustela*. En normando se dice *loque* por *loche*, y en Picardía se emplea *loquette* como nombre de las familias de los *Blenii* y de los escualos; según Corominas, en lengua de Oc. se dice *loco*; en flamenco se cita *locke*; y ciertos diccionarios italianos registran *locca* (1660) y *locchia* (1729). No todas estas formas serían autóctonas, pero sí la normando-picarda y también la occitana *loco*, dada la existencia de variantes dialectales regulares. Esto indica, según el mismo autor, que la *ch*- francesa procede de «CCA y, de rechazo, prueba que el inglés *loach* (1357) y el castellano *locha* son préstamos franceses; en cuanto al castellano, así lo comprueban las variantes *loche* y *loxa*, introducida esta forma en los siglos XIV-XVI en que la *x* castellana sonaba igual que la *ch* francesa. La aparición tardía del vocablo castellano es otra prueba; en francés, en cambio, aparece desde el siglo XIII, y *loche de mer* en el siglo XIV. DRAE; VOX.

Género THORACICI



CORYPHAENA

Lampuga (*Coryphaena Hippurus*). Asso señala que el Marqués de Villena «hace mención a este pescado con el nombre de *Lampuga*», que es precisamente la primera vez en que se documenta el pez como tal. De origen incierto. Puede estar relacionado con la familia del lat. LAMPAS-ADIS, ‘antorcha’, por el color dorado de su piel. Para M. Alvar (1991: p. 161) el testimonio de *l-* por *ll* (*lampuga* por *llampuga*) no es otra cosa que una descatalanización del DRAE, a la vista de la difusión que tienen las formas catalanas den-

tro del dominio lingüístico castellano. DRAE; VOX; Lozano, p. 58; NOE, p. 116, núm. 421.

Gallineta (*Coryphaena Novacula*): «La recibí de Barcelona donde se llama *Gallineta*». Del lat. GALLUS, que a su vez deriva de GALLINA. El DRAE no recoge la acepción ictiológica; VOX; en el LMP, núm. 614, los nombres científicos que corresponden a la *gallineta* son *Helicolemus dactylopterus*, *Sebastes dactylopterus*, y *Scorpaena dactylopterus*.

COTTUS

Escorpa (*Cottus Scorpius*). Hemos encontrado en el LMP, núm. 617, la *escórpora* (*Scorpaena notata*), pero no *escorpa*.

SCORPAENA

Escorpón (*Scorpaena Porcus*): «En San Sebastián, *Cabra roquera*: en Madrid, *Escorpón*. Me la enviaron de Barcelona con el título de *Rascasa*. Tiene muchos dientes menudos y confusamente apiñados», comenta Asso.

Gallo marino (*Zeus faber*). Para Fernández-Sevilla (1978: p. 175) el *gallo* (*Zeus faber*) es el *pez de San Pedro*, y distingue entre *gallo*, denominación andaluza y canaria, y *gallo marino*, denominación castellana. Del lat. GALLUS. Tanto el DRAE, en su acepción núm. 2 («Pez marino del orden de los acantopterigios [...], la dorsal en figura de cresta de un gallo»), como el VOX («Pez marino teleósteo [...], cuya aleta dorsal recuerda la cresta del gallo *Zeus faber*», y al final, «Sin. *Ceo*, *Pez de San Pedro*»), identifican el *gallo* con el *Zeus faber*. Lozano, p. 86; NOE, p. 67, núm. 284; LMP, núm. 618; PS, p. 157.

PLEURONECTES

Palusa (*Pleuronectes Platessa*): «En S. Sebastián *Palusa*».

Lenguado (*Pleuronectes Solea*). Derivado de *lengua*, del lat. LINGUA. DRAE; VOX; Lozano, p. 90; NOE, p. 146, núm. 566; PS, p. 170.

Gallo (*Pleuronectes oculis dextris*). Según Asso, esta especie no se halla en Linneo, y «se distingue de las otras por el semicírculo que forma la línea lateral»⁵. Del lat. GALLUS. Todavía hoy es denominada con tal nombre esta especie, de aspecto parecido al lenguado, en algunas regiones de España. DRAE; VOX; Lozano, p. 88; NOE, p. 143, núm. 554; PS, p. 169.

Peludo (*Pleuronectes utrinque albidus, totus pellucidus*): «Esta especie, llamada *Peludo*, vino a Zaragoza de Vinarós. No excede de un palmo. Es blanca por ámbos lados, y puesta contra la luz tiene algo de transparente. Los ojos están muy juntos. No se encuentra en Linneo». Dentro del orden de los Pleuronectiformes encontramos *peluda*, en el LMP, núm. 621; NOE, p.141, núm. 546; PS, pp. 165 y 166.

Rodaballo (*Pleuronectes maximus oculis sinistris*): «En castellano *Rodaballo*. En la costa de Tarragona lo llaman *Remo*». DRAE; VOX; LMP, núm. 619; Lozano, p. 87; NOE, p. 142, núm. 551; PS, p. 160.

Seguidamente, Asso hace una observación muy curiosa acerca de los tres géneros que vienen a continuación. En su opinión, los géneros *Sparus*, *Labrus* y *Perca* no fueron examinados por Artedi y Linneo debidamente, y afirma que «de aquí procede la gran confusión que reyna en ambos autores, la insuficiencia de las definiciones tomadas de la falaz variedad de los colores, los caracteres falibles de los tres géneros, y la viciosa constitución del género *Sciaena*, cuyo sulco dorsal es común a casi todas las especies de *Sparus*»⁶. Por esta razón el género *Sciaena* queda excluido de la clasificación que da Asso, ya que, en su opinión, en los géneros *Sparus*, *Labrus*, y *Perca* pueden reconocerse «todas las especies que no padezcan una grande anomalía»⁷. Sin embargo, algunas dificultades debieron de presentarse a la hora de hacer la clasificación, puesto que, de hecho, «se inventa» un género nuevo, el *Lepidotus*: «He puesto al género nuevo el nombre de *Lepidotus* por ser escamoso en sumo grado, pues hasta la aleta dorsal y anal están cubiertas de ellas»⁸. Probablemente para esclarecer cualquier duda que

5. La línea lateral es aquella que está constituida por pilares neuronales dispuestos en series longitudinales, una o más en cada flanco, protegidos por escamas tubulares.

6. *Op. cit.*, pp. 33-34.

7. *Op. cit.*, p. 34.

8. *Op. cit.*, p. 39.

sobre estos géneros pudiera presentarse, el autor, bajo el epígrafe de «Carácter genérico», explica las características generales de cada género; esto sólo lo hace en el caso de los tres géneros citados. Nos ha llamado la atención la minuciosidad con que describe las especies, así como el manejo de un vocabulario muy específico: «la membrana *branchiostega*», «los *tages* u opérculos», etc.

Género SPARUS

Carácter genérico: «El cuerpo es regularmente chato, de modo que su latitud sea á la longitud como 3 á 8, ó como 5 á 12. Los labios pequeños. Los dientes incisores cónicos y agudos: los molares mas obtusos ó globosos. La membrana *branchiostega* de cinco ó seis radios. Los *tages* ú opérculos de las agallas enteros, sin espinas ni serraduras. Las aletas pectorales puntiagudas; y en casi todas las especies un sulco dorsal, donde se esconde parte de la aleta. Muchas especies se distinguen bien por los dientes»⁹. En este caso, al no darnos la *familia* no consideramos necesario el esquema.

Dorada (*Sparus Aurata*). Del lat. AURATA, derivado de AURUM 'oro', tiene influjo de *dorar* en su formación. DRAE; VOX; LMP, núm. 577; Lozano, p. 65; NOE, p. 76, núm. 309; PS, p. 99.

Mojarra (*Sparus Annularis*): «En San Sebastián *Mocharra*». De origen incierto. Probablemente del árabe *muhárrab* 'afilado', participio pasivo de *harrab*: 'aguzar', 'afilar'. DRAE; VOX; LMP, núm. 572; NOE, p. 78, núm. 314; PS, p. 88.

Herrera (*Sparus Sargus*): «En Zaragoza *Esparalló*». Tanto en la especie anterior como en ésta, son los dibujos de Heineck los que nos facilitan el nombre castellano. Debido a la gran similitud existente entre estas especies, el autor examina con detalle las diferencias que existen entre cada una de ellas: «Esta especie tiene tambien una mancha hacia la cola; pero se distingue de la precedente por los dientes aplanados y obtusos. El paladar es muy áspero»¹⁰. Derivado de *hierro*, del lat. FERRUM. El DRAE no recoge la acepción ictiológica; VOX; LMP, núm. 452; Lozano, p. 70; NOE, p. 76, núm. 308 (*Pagellus mormyrus*); PS, p. 106.

9. *Op. cit.*, p. 34.

10. *Op. cit.*, p. 35.

Oblada (*Sparus Melanurus*): «En el Gabinete de Madrid se intitula *Oblada*, y en el dibuxo de Heineck *Virador*»¹¹. Del lat. OBLATA. El DRAE no recoge la acepción ictiológica; VOX; LMP, núm. 585; Lozano, p. 74; NOE, p. 82, núm. 321; PS, p. 109.

Pagel (*Sparus Erythrinus*). Derivado de *pargo*, del lat. PAGER. Procede del lat. vulgar PAGELLUS, diminutivo de PAGER. Corominas afirma que para Oudín es el equivalente al francés *rouget*, tomado del catalán *pagell*, que procede del lat. vulgar PAGELLUS. Añade que tanto Huerta como Medina Conde opinan que es nombre francés, aunque también lo emplean los españoles, si bien éstos lo llaman *besuguete*. Viera y Clavijo¹² dice que «en Castilla se llama también *besuguete*, y en Galicia, *ollomol* o *besugo de Laredo*». DRAE; VOX; Lozano, p. 69. La NOE lo recoge con el nombre de *breca*, p. 74, núm. 305; Lozano también lo llama *breca*, p. 72.

Pagara (*Sparus pagrus*). Asso nos dice que el *Sparus Pagrus* se encuentra en el Museo de Madrid con el nombre de *pagara*. El nombre de *Sparus pagrus*, según hemos podido comprobar, corresponde al *pargo*, que Asso no cita. (fig. núm. 5).

Besugo (*Sparus Cantabricus*). Se adjunta una lámina al final (fig. núm. 2); según nos cuenta Asso, «es el famoso *Besugo* de los Españoles propio del mar Cantábrico, donde aparece á principios de Noviembre, y se va á la primavera. Me admira que un pescado tan común haya sido desconocido á Linneo. Se distingue de los de su género en tener quatro muelas obtusas en cada lado de ámbas mandíbulas; pero mas robustas las de la superior. Los incisores estan colocados en tres carreras. Lleva una mancha obscura hácia las agallas. Carece de sulco dorsal»¹³. De origen incierto, quizá procedente del occitano *besuc(o)* o *besugue* ‘bizco’, por los ojos abultados del besugo. Del mismo origen que *bisojo* ‘bizco’, del lat. vg. *BISOCULUS, derivado, a su vez, de OCULUS ‘ojo’, con el prefijo BIS que indica alguna imperfección. Se documenta por primera vez en Juan Ruiz. Según refiere Alvar Ezquerro¹⁴, Viera y Clavijo conoce el *besugo* con el nombre científico de *Sparus pagrus* ‘especie de *bosinegro*’. DRAE; VOX; LMP, p. 579; Lozano, p. 70; la NOE lo llama *besugo* o *besugo del norte*, p. 75, núm. 306; PS, p. 103.

11. *Op. cit.*, p. 35.

12. *Op. cit.*, p. 258.

13. *Op. cit.*, p. 36.

14. *Op. cit.*, p. 244.

Erla (*Sparus Mormyrus*). Éste es el nombre que recoge Asso en San Sebastián: «Es plateado, con nueve faxas pardas: sus dientes son obtusos é iguales». Sin embargo, encontramos que la NOE da el nombre de *Pagellus mormyrus* al pez que comúnmente denominamos *herrera*. Alvar Ezquerro¹⁵ recoge también el nombre de *Sparus mormimus* para el *herrera*, y un comentario de Viera que dice: «Los ictiologistas franceses la conocen bajo el nombre de *morme*». No hay duda de que se trata del mismo pez, ya que las descripciones que encontramos en los científicos hablan del *herrera* como «pez de color plateado, con 10-14 bandas transversales de color café, que descienden por los flancos, sin llegar al borde ventral»¹⁶. En Santander se llama *perla*, y en las costas levantinas *mabre*. En Galicia y Portugal es conocido como *ferreira*.

Corvina (*Sparus Coracinus*). Además de decir que en catalán el nombre de esta especie es *Corball*, Asso hace unas consideraciones interesantes acerca de este pez. En primer lugar, echa de menos una vez más esta especie en el sistema de Linneo, pero en cambio, encuentra que «la descripción y figura de Rondelet quadra muy bien á la Corvina; pero extraño que haya omitido el tubérculo de la mandíbula»¹⁷. Añade también un comentario interesante de Brunnick, que en su *Ichthyologia Massil* «describe la *Sciaena Umbra* que se aproxima a esta especie». En Viera y Clavijo¹⁸ encontramos el nombre científico de *Merlus*, y de nuevo, la confusión que se produce a veces como consecuencia de las diferentes denominaciones que tienen los peces según los diferentes lugares: «Pez que el Diccionario de la Lengua Castellana equivoca con el *berrugate* [...]». En nuestras Canarias el pescado que llamamos comúnmente *corvina*, o *curvina*, es la *merluza*, nombre que se le ha asignado con mucha impropiedad. Los franceses la llaman *grand merlus*, y Linneo, *Gadus merlucius...*. Derivado de *cuervo*, del lat. CORVUS. El portugués *corvina* viene del castellano. DRAE; VOX; Lozano p. 76; la NOE le da el nombre científico de *Johnius regius*, p. 85, núm. 328; PS, p. 56.

Déntol (*Sparus maxilla inferiore tuberculata, sinu dorsali nullo*). No da un nombre científico concreto para esta especie, y el

15. *Op. cit.*, p. 253.

16. E. de Juana (1987: p. 128).

17. *Op. cit.*, p. 36.

18. *Op. cit.*, p. 249.

nombre de *déntol* se lo han remitido de Barcelona, según nos cuenta. «Dudo si es la *Umbra* de Salviano»¹⁹.

Lamote (*Sparus dentibus molaribus utrinque tribus, obtusis*). El nombre procede de San Sebastián, y sólo contamos con la descripción que aporta Asso: «Es de color rubicundo pintado de azul: se distingue por sus dientes anteriores menudos y tres muelas obtusas en cada lado de ambas mandíbulas»²⁰. No es seguro, aunque quizás podría estar relacionado con *lamoso*, que sea un derivado del lat. LAMA 'lodo', 'charco'.

Boga (*Sparus Boops*). Del lat. BOCA, y este del gr. βωγα 1ª doc.: 1423. En Viera²¹ encontramos: «Se le ha dado el nombre de *boga*, tomado de *boops*, como quien dice ojos de buey. Los franceses lo llaman *bogue*». DRAE; VOX; LMP, núm. 586; Lozano, p. 73; NOE, p. 82, núm. 320; PS, p. 113.

Chopa (*Sparus Cantharus*). El nombre, en este caso, procede, una vez más, de los dibujos de Heineck. «En Zaragoza *Cantara*. En San Sebastián *Ollaca*»²². Del lat. CLUPEA 'sábalo', probablemente por conducto del portugués *choupa*. Viera y Clavijo le da a la *chopa* el nombre de *Sparus melanurus*²³. DRAE; VOX; LMP, núm. 575; Lozano, p. 72; NOE, p. 80, núm. 318; PS, p. 94.

Mabre (*Sparus Zebra*): «Solo vi un pescado en Zaragoza con el nombre de *Mabre*. Su magnitud de un palmo. Los dientes de la mandíbula superior menudos: en la inferior dos colmillos encorvados á cada lado. Una faxa arqueada azul que une los dos ojos»²⁴.

Dentón (*Sparus dentex*). Derivado de *diente*, del lat. DENS, DENTIS. DRAE; VOX; LMP, núm. 576; Lozano, p. 64; la NOE, p. 73, núm. 301, le da el nombre científico de *Dentex dentex*; PS, p. 98.

Género nuevo LEPIDOTUS

Carácter genérico: «Una membrana carnosa terminada en seis escamas plateadas, unida á la raíz de cada aleta de las agallas. La membrana branchióstega de siete rayos»²⁵.

19. *Op. cit.*, p. 37.

20. *Op. cit.*, p. 37.

21. *Op. cit.*, p. 245.

22. *Op. cit.*, p. 37.

23. *Op. cit.*, p. 250.

24. *Op. cit.*, p. 37.

25. *Op. cit.*, p. 38.

Castanyola (*Lepidotus Catalonicus*). Asso nos da únicamente el nombre catalán, pero con toda probabilidad se refiere a la *japuta* castellana: «Es pescado peculiar del mar de Cataluña, en tanto grado, que ni Rondelet ni Salviano lo conocieron. Se pesca á la profundidad de doscientas y trescientas brazas. Hace años que apenas se ve en la pescadería de Zaragoza, lo que me hace creer que va minorando la especie. Es cosa muy extraña que un pescado circunscrito á determinada extensión de mar subiese á las costas de Inglaterra, donde lo vió Juan Rayo»²⁶. Derivado de *castaña*, del lat. CASTANEA, del gr. ΚΑΣΤΑΝΟΝ «Este pescado es de color aplomado: regularmente no excede de un pie de largo. Es muy chato, y cubierto de grandes escamas...». Es precisamente la abundancia de escamas lo que motiva, en opinión de Asso, el nombre del nuevo género. Como *japuta* se documenta en el DRAE; VOX; LMP, núm. 559, Lozano, p. 54; NOE, p. 116, núm. 422.

Género LABRUS

Carácter genérico: «El cuerpo oblongo, y mucho menos aplonado que en el *Sparus*. Los dientes cónicos y robustos. La membrana branchióstega de quatro á cinco rayos. Los opérculos de las agallas enteros, rarísima vez aserrados ó terminados en punta cartilaginosa, y no espinosa. Las aletas de las agallas siempre obtusas, en lo que se distingue muy bien del *Sparus*. Los labios prominentes y muy carnosos»²⁷.

Cabezudo (*Labrus Anthias*): «Tiene de largo un pie, y todo roxo. La cabeza grande, los labios gruesos, con cinco dientes en la mandíbula superior y quatro en la inferior, que son mayores. La cola hendida»²⁸. Esta especie, que Asso acompaña de un dibujo que nos ha llegado cortado, motivo por el cual no aparece en este trabajo, plantea algunas dudas acerca de su verdadera identidad. Tanto el DRAE como el VOX lo identifican con el *mújol*, que pertenece a la familia de los mugílidos, y se trata, por lo tanto, de un pez diferente. Otro nombre científico que hemos recogido es el de *Gobius Cobitis*²⁹. Derivado de *cabeza*, del lat. CAPITIA, forma que substituyó

26. *Op. cit.*, p. 38.

27. *Op. cit.*, p. 39.

28. *Op. cit.*, p. 39.

29. Eduardo de Juana (1987); en la p. 184 aparece, además, un dibujo que coincide en buena medida con la ilustración que adjunta Asso.

a CAPUT. Como *mújol* aparece en el DRAE, en la acepción núm. 6, y en el VOX, en su acepción núm. 5. PS, p. 29.

Dentolet (*Labrus dentibus superioribus 10; inferioribus 15*): «En el museo de Madrid se intitula *Dentolet*». Fig. núm. 4. No tenemos ninguna referencia con este nombre en los repertorios consultados. La descripción que hace Asso es la siguiente: «Se acerca á un pie de largo. Su color plateado, y el lomo pardo. Los labios duplicados: diez dientes arriba y quince abaxo. Los opérculos de las agallas terminados en punta. La cola no muy hendida»³⁰.

Doncella (*Labrus Julis*). El nombre lo recoge Asso en San Sebastián. «Esta especie es notable por la hermosa variedad de colores en diversos individuos [...]. El que yo vi era de un hermoso color sanguineo, con faxas doradas, y la cola azul»³¹. Del lat. vg. DOMNICILLA, diminutivo de DOMNA. Fernández-Sevilla (1978: p. 164) afirma que es una voz registrada en Cataluña y en alguna otra región de la Península que no especifica. Añade a continuación que es una voz que le dan los pescadores, probablemente con valor eufemístico. Viera y Clavijo³² dice que «los franceses [la] llaman *girelle*; los italianos, *menchina di Ré*; y los gallegos, *julra* y *rubio-ca*.» El DRAE recoge la voz y la identifica con el *budión*; el VOX, en su acepción núm. 3, la identifica con el pez llamado *julia* y, en la acepción núm. 4, la define como «pez marino teleósteo de colores vistosos, hermafrodita, primero macho y luego hembra, que se alimenta de crustáceos y moluscos». LMP, núm. 568; NOE, p. 102; PS, p. 76.

Chiribito (*Labrus incisoribus conicis aequalibus, operculo inferiore acuminato*). Es el nombre recogido en San Sebastián. «Es de largo poco más de un palmo, de color baxo de sangre, con tres pintas pardas, dos en el lomo y otra hacia la cola. Los incisores son iguales, y el opérculo inferior terminado en punta»³³. No hemos encontrado referencia alguna a este pez en las obras consultadas. Sin embargo, Asso lo registra como *Trimiculated Wrasse*, en Pennant.

30. *Op. cit.*, p. 39.

31. *Op. cit.*, p. 40.

32. *Op. cit.*, p. 251.

33. *Op. cit.*, p. 40.

Durdo (*Labrus dentibus truncatis aequalibus; operculis superioribus serratis*). El nombre, una vez más, es recogido en San Sebastián. También en este caso hace alusión a Pennant, que lo anota como «*Gibbous Wrasse*». DRAE no registra la voz; el VOX lo identifica como *maragota*; Lozano, p. 80; la NOE con el nombre científico de *Symphodus pirca*, p. 101, núm. 369.

Carraspín (*Labrus dentibus acutis, operculis superioribus serratis*). Es el nombre con el que se denomina a esta especie en San Sebastián. «Tiene de largo unas quatro pulgadas. El cuerpo aplanado, pintado de negro, roxo y blanco, y la cabeza sembrada de pintillas blancas. Los dientes cónicos, agudos, y el opérculo superior aserrado. Creo que pertenecen á esta especie todas las variedades que describe Brunnich»³⁴. Derivado del verbo *carraspear*, que significa «hacer con la garganta un ruido bronco», palabra onomatopéyica emparentada con el portugués *escarrar*. 1ª doc. Pereda (1884).

Chochoero (*Labrus dentibus conicis, validis; operculis inferioribus bicuspidatis*): «Está en el Museo de Madrid con el nombre de *Chochoero*». Tampoco hemos encontrado ninguna referencia a esta especie, por lo que reproducimos la descripción que hace Asso: «Tiene un pie de largo, y es de color obscuro. Los dientes cónicos y robustos. Los opérculos inferiores terminados en dos puntas. Las aletas de las agallas cortadas en sus extremidades, y no redondas como en otras especies»³⁵. Fig. núm. 1. Podría estar relacionado con *chochera*, que se documenta en Covarrubias.

Xayene (*Labrus dentibus caninis longioribus*). Es nombre que recoge en San Sebastián. Para Pennant, *Stripped Wrase*, «pescado de un palmo, de un roxo amortiguado, con tres líneas, y la punta de la cola azul. Los colmillos de ambas mandíbulas mas largos que los otros dientes. Los radios dorsales se terminan en un filamento. Las aletas de las agallas redondeadas»³⁶.

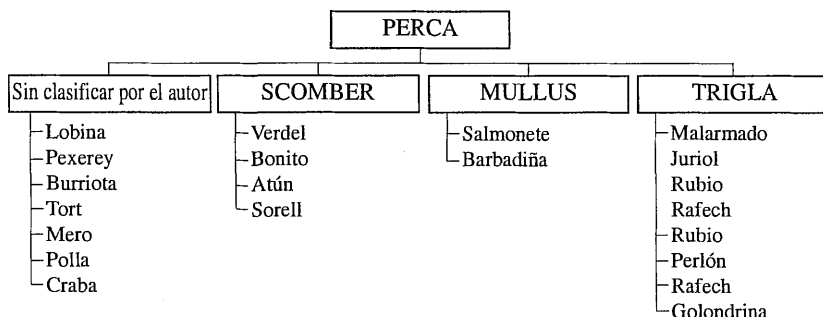
Plancheta (*Labrus Varius*). Es el nombre con el que figura esta especie en el Museo de Madrid. Derivado de *palanca*, del lat. vg. *PALANGA, variante del clásico PALANGA (o PHALANGA). 1ª doc. siglo XIII, en *Las Partidas*.

34. *Op. cit.*, p. 40.

35. *Op. cit.*, p. 41.

36. *Op. cit.*, p. 41.

Género PERCA



Carácter genérico: «El cuerpo oblongo, la membrana branquióstega de siete rayos. Los opérculos dentados, y el inferior en muchas especies se termina en una espina»³⁷.

Lobina (*Perca labrax*). En Cataluña *Llop*. Derivado de *lobo*, del lat. LUPUS. El DRAE la identifica con el *róbalo*; aunque esto no sea del todo exacto, ya que, según las encuestas realizadas por M. Alvar, en el LMP, el *róbalo* es la *lubina* de tamaño grande. F. Lozano (1963) afirma que se trata de la transformación que sufre una palabra al pasar de una región a otra. Así, *lubina*, que originariamente debió de ser **lupina*, es especie conocida en el Mediterráneo con los nombres de *llop*, *lobarro* y *llobarro*. Al pasar a Andalucía, la palabra se transforma, por un procedimiento de metátesis, en *róbalo* y *robaliza*. VOX; LMP, núm. 555; Lozano, p. 63; NOE, p. 69, núm. 287; PS, p. 52.

Pexerey (*Perca Regia*). El nombre aparece citado por el Marqués de Villena. Fig. núm. 3. «En catalán, *Reix*, o *Rech*». La descripción que hace Asso de este pez, con cuyo nombre se ha designado a diferentes especies, es la siguiente: «Hay individuos de esta especie que pesan un quintal. El cuerpo es oblongo, plateado, con mezcla de obscuro. La cabeza manchada de amarillo. Los dientes cónicos, robustos, y los inferiores obtusos. El opérculo superior dentado en su margen externa: el inferior se termina en una punta espinosa. La cola entera, y las aletas de las agallas puntiagudas. Tiene dos aletas dorsales. No se halla en Linneo»³⁸. La descripción

37. *Op. cit.*, p. 42.

38. *Op. cit.*, p. 42.

que ofrece Viera para el *peje-rey*³⁹ corresponde a la de un *escómbrido* típico, que nada tiene que ver con los pejerreyes de otros autores, como los citados por Fernando Lozano en su *Nomenclatura ictiológica*, que son *amiidae*. Del lat. PISCIS y de REX, REI. DRAE; VOX; LMP, núm. 546; Lozano, p. 45; NOE, p. 61, núm. 261.

Morrút (*Perca dentibus aequalibus acutis, cauda bifida*). La designación procede del Museo de Madrid. Con este nombre no hemos encontrado ninguna referencia. Fig. núm. 6.

Burriota (*Perca Umbra*). La única documentación que poseemos de este pez es la que nos facilita el propio Asso: Rondelet, y Willugby «describe exactamente este pescado». Derivado del lat. tardío BURRICUS «caballo pequeño». 1ª doc.: Aberralgazar (1004).

Tort (*Perca Marina*): «La recibí de Barcelona con el nombre de *Tort*».

Mero (*Perca maxilla inferiore longiore radio extimo pinnae ventralis spinoso brevior*). No nos facilita Asso el nombre científico del *mero*, lo cual acaso se deba a la confusión que plantean los nombres propuestos por diferentes autores: *gadus monoapterigiis cirratus*, *serranus guarza*, *epinephetus guarza*, *cerna gigas*, y *serranus gigas*. De origen incierto. Puede ser un derivado de *merol*, acaso alteración del catalán *nero*, por contaminación de varios ictiónimos como *merluza*, que podría ser una asociación figurada con *Nero* «Nerón», por la crueldad que se atribuye a este pez, de boca y tamaño enormes. Para Alvar Ezquerro⁴⁰, el origen puede ser el portugués *mero* (de MERULUS), según propone la Academia, aunque no es seguro. 1ª doc.: Covarrubias, que define esta especie como «pescado conocido y regalado, por ser bocado de Príncipes, y así dize el refrán: de los pescados el mero...». Viera y Clavijo⁴¹ afirma que «cuando es pequeño se llama en Canarias *cachorro*». DRAE 92; VOX; LMP, núm. 551; Lozano, p. 60; NOE, p. 71, núm. 295; PS, p. 47.

Polla (*Perca duplici aculeorum ordine inter singulum oculum et verticem capitis*): «Se ve alguna vez en Zaragoza [...]; tiene de largo un pie. Su color roxo. El labio inferior escotado, y los dientes

39. *Op. cit.*, p. 260.

40. *Op. cit.*, p. 257.

41. *Op. cit.*, p. 257.

muy menudos. Su nota específica se saca de las dos carreras de espinitas que hay entre cada ojo y la coronilla»⁴². Derivado de *pollo*, del lat. PULLUS «cría de un animal», «pollo de gallina». *Polla* en Nebrija («cría grande casi gallina»).

Craba (*Perca dentibus minutis operculo inferiori vix acuminato*): «En San Sebastián *Craba* [...], largo de un pie, el color plateado con líneas amarillas á lo largo. El opérculo inferior remata en una punta obtusa».

SCOMBER

Verdel (*Scomber Scomber*). El nombre que recoge Asso en San Sebastián se corresponde con la denominación castellana de *caballa*. De *verdelón* = *verderón*, derivado del lat. VIRIDIS. *Verdel* se documenta en Juan Ruiz («los verdieles y sibias guardan la costanera»). Como *caballa* se documenta en el DRAE; VOX; LMP, núm. 587; Lozano, p. 48; NOE, p. 106, núm. 385; PS, p. 115.

Bonito (*Scomber Pelamis*). Diminutivo del lat. BONUS. DRAE; VOX; LMP, núm. 596; Lozano, p. 51; NOE, p. 108, núm. 391; PS, p. 124.

Atún (*Scomber Thynnus*). De este pez nos da Asso informaciones tan curiosas como que la pesca de los atunes era conocida ya antiguamente, «como aparece de las medallas y repetidos testimonios de los escritores»⁴³. El conocimiento de la lengua árabe le permite también hacer alusiones como la de las *almadrabas*, «nombre árabe, que significa el parage donde se hiere ó golpea, alusivo al modo de coger los atunes.» Del árabe AT-TUN o AT-TUNN, y este del lat. THUNNUS, del gr. θυννος. 1ª doc.: J. Ruiz. DRAE; VOX; LMP, núm. 591; Lozano, p. 49; NOE, p. 107, núm. 387; PS, p. 119.

Sorell de Peña (*Scomber Glaucus*). El nombre procede del Museo de Madrid, aunque es denominación catalana. Se trata de un diminutivo del lat. SAURUS, que a su vez se tomó del gr. σαυρος 'lagarto', 'jurel'. 1ª doc.: *xurel*, 1505, Palc.

42. *Op. cit.*, p. 44.

43. *Op. cit.*, p. 44.

Sorell, chicharro (*Scomber Thachurus*). *Sorell* es la denominación que recoge Asso en Zaragoza, mientras que en San Sebastián conocen al *Scomber Thachurus* como *Chicharro*. Para M. Alvar (1991: p. 147) el catalán *sorell* es el correspondiente al castellano *chicharro*. Afirma Alvar que la elección del término *jurel* como designación del *Trachurus trachurus* es una preferencia inmotivada, puesto que *chicharro* está mucho más generalizado.

La familia de los *Scomber* termina con el *Scomber Amia*, para el que Asso no encuentra nombre («ignoro el nombre castellano»), aunque, sí, sabe que «es frecuente en el Mediterráneo»⁴⁴.

MULLUS

Salmonete (*Mullus Barbatus*): «En catalán *Moll*». Hace alusión a unos salmonetes vistos en Cádiz «que pasaban de un pie»⁴⁵. Del francés *surmulet*, compuesto de *mulet*, diminutivo de MULLUS ‘salmonete’; probablemente *sal-* de **sor*, del lat. SAURUS ‘jurel’. Todavía en 1755 lo usual en Galicia era *barbo de mar*, si bien Sarmiento ya anotó *salmonete* en Rianxo y en otros puertos de mar. En Viera y Clavijo⁴⁶ se nos dice: «Pez llamado también *trilla* en castellano [...]. Los franceses le dan el nombre de *surmolet*, tomado de la voz latina que, corrompido, ha venido a decirse en castellano, *salmonete*». DRAE; VOX; LMP, núm. 549; Lozano, p. 78; NOE, p. 86, núm. 332; PS, p. 42.

Barbadiña (*Mullus Surmuletus*). Es el nombre que Asso documenta en San Sebastián. Derivado de *barbada*, que, a su vez, procede de *barba* o del lat. BARBA. Para Alvar (1991: p. 159), es el *barborín santanderino*, y el *salmonete de roca* de la NOE. DRAE; VOX; LMP, núm. 549; Lozano, p. 78; NOE, p. 86, núm. 332; PS, p. 42.

TRIGLA

Malarmado (*Trigla Cataphracta*). Asso encuentra el nombre en el Museo de Madrid. Se trata del *Peristedion cataphractum* del

44. *Op. cit.*, p. 45.

45. *Op. cit.*, p. 45.

46. *Op. cit.*, p. 264.

que habla Alvar (1991: p. 172), conocido como *malarmao* en Ayamonte y San Fernando, y como *armao* en el resto del territorio. Como *armado* lo encontramos en el VOX; LMP, núm. 612; Lozano, p. 85; NOE, p. 95, núm. 352.

Rubio (*Trigla Cuculus*): «Lo traen de Vinarós á Zaragoza con el nombre de *Juliol*.» El *rubio* designa en el QALM a siete variedades de *Triglae* diferentes. Del lat. RUBEUS. Viera cuenta de él que tiene «los costados teñidos de un rojo claro, como también una parte de las aletas del vientre, ano, y cola, de donde le viene el nombre de *rubio*, que le damos los canarios y los catalanes. Los franceses lo llaman *hirondelle de mer*, esto es, *golondrina de mar*, tomándolo del *hirundo* de los naturalistas latinos. Los gallegos dicen *fondega*. Algunos pescadores de nuestras islas lo llaman, *embozado* u *órgano*». DRAE; VOX; NOE, p. 91; PS, p. 140.

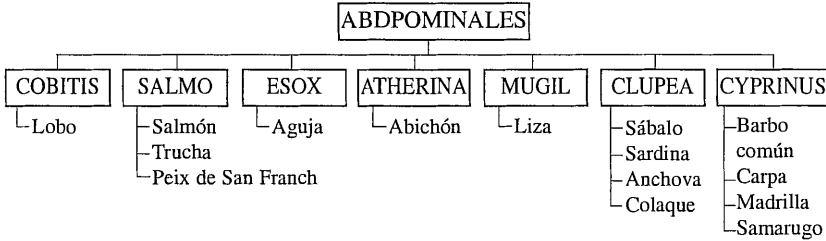
Perlón (*Trigla digitis ternis, rostro bilobo, lobis rotundatis*): «Viene á Zaragoza de Tarragona [...] se distingue de las otras especies en los labios romos y no espinosos. Las aletas de las agallas de un azul muy oscuro»⁴⁷. Derivado de *perla*, del lat. PERNULA, diminutivo de PERNA ‘especie de ostra’. El VOX no recoge la acepción ictiológica; LMP, núm. 611.

Oriola, Chuliola (*Trigla Hirundo*). Éstos son los nombres que recoge Asso en el Museo de Madrid. En Zaragoza, *rafech*. Existe la forma catalana *oriol* ‘oropéndola’, que pasó luego al castellano y al gallego. En Ribadavia, *ourol*, y luego, *oriol*.

Golondrina (*Trigla Volitans*): «En el Gabinete de Madrid *Oroneta*, nombre catalán, que corresponde al castellano *Golondrina*.» Diminutivo de un antiguo **golondre*, procedente del lat. HIRUNDO, -INIS. La terminación sufrió un cambio análogo al de SANGUINEM *sangre*, AMYGDULA *almendra*, y en la inicial se cambió **erondre* en **olondre*, por asimilación vocálica y disimilación consonántica, tomando g- como sonido relleno entre la o- del vocablo y la a- final del artículo. Estos cambios fonéticos y la terminación diminutiva se generalizaron porque permitían evitar la confusión entre **olondre*, *golondrina*, y *alondra*. El DRAE no recoge la acepción ictiológica. VOX; LMP, núm. 613; NOE, p. 57, núm. 243; PS, p. 149.

47. *Op. cit.*, p. 46.

Género ABDOMINALES



COBITIS

Lobo (*Cobitis Barbatula* y *Cobitis Tenia*). Del lat. LUPUS. DRAE; VOX; Lozano, p. 9; NOE, p. 45, núm. 167.

SALMO

Salmón (*Salmo Salar*). Cuenta Asso que «en la petición treinta y una de las Cortes celebradas en Toro, año 1371, reinando D. Henrique II, se dice, que los de Guipuzcoa y Condado de Vizcaya acostumbraron de tiempo inmemorial el comprar Salmones y Caballetes en las costas de Galicia y Asturias para salarlos, y que los Asturianos y Gallegos de poco acá les embargaban el dicho uso»⁴⁸. Del lat. SALMO, ONIS. 1ª doc.: 1325, en don Juan Manuel, *Libro del caballero*. El latín *salmo* es palabra tomada del galo: no es improbable que tenga raíz común con *salar* 'trucha'. DRAE; VOX; Lozano, p. 30; NOE, p. 37, núm. 99.

Trucha (*Salmo Fario*). Aunque en este caso no nos da el nombre, dice que «es la trucha que se halla en los riachuelos de agua cristalina. Del lat. tardío TRUCTA, voz de origen forastero, probablemente céltico. 1ª doc.: Berceo. Se ignora cuál era la cantidad de la -U- del latín TRUCTA, aunque la grafía *trocta* de ciertos manuscritos de San Ambrosio podría indicar una -U- breve. El testimonio de las formas romances es contradictorio: el cast. *trucha* y el port. *truita*, parecen indicar -U- larga, lo cual coincidiría con el ags. *truht* (Jud, *ZRPh*, XXXVIII, p. 38); pero, teniendo en cuenta que

48. *Op. cit.*, p. 46.

-ULT- da *-uch* hay que conceder la posibilidad de que *trucha* venga de TRUCTA. DRAE; VOX; Lozano, p. 31; NOE, p. 37, núm. 100.

Peix de S. Franch (*Salmo Saurus*): «En el Museo de Madrid con el nombre de Lemosino *Peix de S. Franch*.» *San* es variante apocopada y proclítica de *santo*, del lat. SANCTUS 'sagrado', 'santo', participio pasivo de SANCIRE 'consagrar', 'sancionar'. NOE, p. 46, núm. 173.

ESOX

Aguja (*Esox Belone*). Del lat. ACUCULA. Viera⁴⁹ cuenta de esta especie que era «llamado *bellone* por Aristóteles y Plinio, *Acus piscis* por Salviano, *Acus vulgaris* por Aldrovando, *orfa* y *aiguillette* por los franceses». DRAE; VOX; LMP, núm. 538; Lozano, p. 37; NOE, p. 55, núm. 236; PS, p. 28.

ATHERINA

Abichón (*Atherina Heptesus*). El nombre es recogido en San Sebastián. VOX; Lozano, p. 45; NOE, p. 62, núm. 263.

MUGIL

Liza (*Mugil Cephalus*). La denominación que propone Asso es la forma propiamente castellana, según nos dice Corominas. En este caso, la forma *lisa*, nombre con el que conocemos esta especie, es una variante del catalán. 1ª doc.: *lica* (que deberá leerse *liça*) como nombre de pez que se cría a un tiempo en los ríos y en el mar, Juan Manuel, h. 1326. DRAE; VOX; LMP, núm. 540; Lozano, p. 44; la NOE recoge el término bajo el general de *lisas*.

CLUPEA

Sábalo (*Clupea Alosa*): «En Zaragoza *Sabosga*, voz también arábigo, y usada en oriente según Forskall». De origen céltico, deri-

49. *Op. cit.*, p. 240.

vado de *samos* ‘verano’, porque en mayo y junio es cuando este pez aparece en los ríos. SAVALUS, en bajo latín. En céltico pueden suponerse unas bases *SABOLOS y *SABAUCA, documentada ésta en la forma SAMAUCA. DRAE; VOX; LMP, núm. 532; Lozano, p. 28; NOE, p. 34, núm. 81.

Sardina (*Clupea sardina*). Afirma Asso que «es la *Sardina común* [...]; se distingue de la *Clupea Sprattus* en los cuatro rayos de la membrana branchióstega»⁵⁰. Del lat. SARDINA. 1ª doc.: Juan Ruiz. Viera da a la *sardina* el nombre científico de *Clupea sprattus*. DRAE; VOX; LMP, núm. 531; Lozano, p. 25; NOE, p. 34, núm. 80; PS, p. 15.

Anchova (*Clupea Engraticolus*). Se refiere a la *anchoa*. Del lat. vg. *APUIA, y este del gr. αψυη; voz tomada del genov. *anciöa*, por conducto del catalán. No aparece en el índice de «peces-mariscos». M. Alvar (1991: p. 432) afirma que el nombre castellano es *anchoa* (García de la Leña) y *anchova* (forma reconocida por Berthelot como español). Concretamente la forma *anchova* la registra Alvar en Palos, Algeciras, Melilla, y Málaga. En todos los repertorios consultados se identifica con el *boquerón*. DRAE; VOX; LMP, núm. 535; Lozano, p. 29; NOE, p. 36, núm. 85; PS, p. 20.

Cola que (*Clupea membrana branchióstega radiis*): «La vi en Zaragoza [...]. Es algo mayor que un Arenque: tiene su membrana branchióstega siete rayos, y el vientre aserrado»⁵¹.

CYPRINUS

Barbo común (*Cyprinus Barbus*). Del lat. BARBUS. DRAE; VOX; Lozano, p. 34; NOE, p. 43, núm. 151.

Carpa (*Cyprinus Carpio*): «Hállase en las balsas de Utebo». Del lat. tardío CARPA. DRAE; VOX; Lozano, p. 32; NOE, p. 42, núm. 146.

Madrilla (*Cyprinus Grislagine*). Es el nombre que Asso recoge en Zaragoza. De un femenino correspondiente al lat. MATRICULUS,

50. *Op. cit.*, p. 48.

51. *Op. cit.*, p. 48.

que ya se halla como nombre de pez en Apuleyo. VOX: «f. Ar. *Boga*. I»; NOE, p. 44, núm. 164.

Tenca (*Cyprinus Trinca*). Del lat. tardío TINCA ‘pez malacopterio de agua dulce’. 1ª doc.: h. 1335, en don Juan Manuel, *Libro del Caballero*. DRAE; VOX; Lozano, p. 33; NOE, p. 42, núm. 148.

Samarugo (*Cyprinus pinna ani et dorsi radiis 8: cauda bifida*). «En Ebro y Xalón. Nuestros pescadores lo llaman *Samarugo*. Es de color pálido, tiene la cola hendida, y ocho rayos en la aleta del ano y en la dorsal»⁵². De origen incierto. Parece haber relación con el cast. dial. *Moruca* ‘lombriez’, vocablo de origen inseguro. Es probable que *samarugo* sea voz de origen prerromano y, seguro que no sea árabe. DRAE; VOX; NOE, p. 45, núm. 168.

Género NANTES

PETROMYZON

Chucho, rata (*Raya Aguila*): «En el Museo de Madrid *Ratapenada*.» Los nombres de *rata* y *chucho* corresponden a los dibujos de Heineck. Por lo que hemos podido averiguar, la *rata* es el nombre utilizado en casi todas partes para referirse a la *quisquilla*. En cambio *chucho* es, según Viera⁵³, «nombre que dan nuestros pescadores a las rayas». Palabra de creación expresiva y en parte onomatopéyica. M. Alvar⁵⁴ afirma que es ésta una denominación de «perro» en la que la vocal velar se manifiesta preponderante, y la consonante *ch* se ha lexicalizado. DRAE; VOX; LMP, núm. 667.

Lamprea (*Petromyzon Marinus*): «Se diferencia de la fluviatil en que esta solo tiene una carrera de dientes, y la marina muchos. Ambrosio de Morales *Antig. Pág. 112*, asegura que en Córdoba se cogian Lampreas agarradas con sus dientes á los labios de los Sábalo»⁵⁵. Del lat. tardío NAUPREDA, alterado posteriormente en LAMPREDA, quizá por influjo de LAMBERE ‘lamer’, a causa de la propiedad del pez de adherirse a las peñas con la boca. La caída de la *-d-* tras vocal postónica no es normal en castellano, pero lo es en gallego-

52. *Op. cit.*, p. 49.

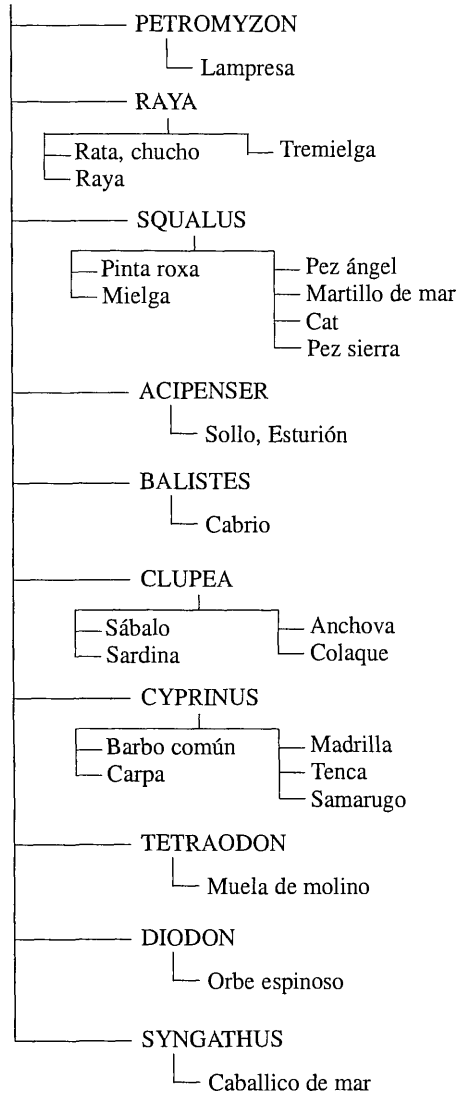
53. *Op. cit.*, p. 251.

54. Cf. M. Alvar (en prensa).

55. *Op. cit.*, p. 48.

Género NANTES

NANTES



portugués, leonés y catalán, romances que han proporcionado casi toda la nomenclatura de la ictiología marina castellana, por ser casi los únicos hablados en las costas hispánicas antes de la reconquista de Andalucía. 1ª doc.: J. Ruiz. DRAE; VOX; LMP, núm. 672; Lozano, p. 1; NOE, p. 9, núm. 2; PS, p. 290.

Raya (*Raya Pastinaca* y *Raya Clavata*). Son dos especies distintas, aunque muy parecidas, las dos son conocidas con el mismo nombre común. Del lat. RAI. DRAE; VOX; LMP, núm. 666; Lozano, p. 16; NOE, p. 24, núm. 52; PS, p. 264.

Tremielga (*Raya Torpedo*): «En el Gabinete de Madrid *Vaca temblon*». Sobre la motivación del nombre Asso da una explicación muy curiosa, que coincide con otras, como la del Dr. Laguna⁵⁶, acerca del carácter eléctrico de este pez: «El pasmo y entorpecimiento que causa proviene de su virtud eléctrica, según las experiencias del Señor Spallanzani. Este autor observó que dicha virtud se aumenta colocando el pez sobre un cristal; que es mayor en el lomo que en el pecho; que no se evita el golpe deteniendo el aliento; que el feto, descubierta la túnica del ovario, obra eléctricamente, y que poco antes de morir el pez se notaron trescientos diez y seis golpes eléctricos en el espacio de siete minutos. El famoso Anatómico Hunter descubrió que los órganos eléctricos tienen su origen entre el craneo y las agallas, y se extiende hasta la ternilla del abdomen. Véase la obra intitulada *Anatomical observations on the Torpedo*. Londres 1775»⁵⁷. El étimo *TREMELLICA remonta a TREMULUS 'temblor'; el derivado consta en el *Vocabulario* de Nebrija, del que pasó a otros diccionarios. DRAE; VOX; Lozano, p. 15; NOE, p. 23, núm. 49; PS, p. 255.

SQUALUS

Pinta roxa (*Squalus Acanthias*): «Hállase mencionado con el mismo [nombre] en el *Arte del cuchillo* del Marqués de Villena, cap. 6». Derivado de *pintar*, del lat. vg. PINCTARE, derivado de PINCTUS, participio vulgar del lat. PINGERE. DRAE; VOX; LMP, núm. 646; NOE, p. 11, núm. 8; PS, p. 220.

56. Cf. M. Alvar (1997: p. 192).

57. *Op. cit.*, p. 50.

Mielga (*Squalus Spinax*): «La piel de esta y de otras especies de *Squalus* es la lixa de que usan los plateros y otros artífices»⁵⁸. De origen incierto. Probablemente, por comparación de *mielga* 'instrumento de labradores con unos dientes grandes de palo o de hierro', ya que este pez tiene dos agujones duros y aguzados. DRAE; VOX; LMP, núm. 656; Lozano, p. 12; NOE, p. 18, núm. 30; PS, p. 241.

Pescado Ángel (*Squalus Squatina*): «En San Sebastian *Villaba*.» Del lat. PIX, PISCIS (1ª doc. en Berceo), y de ANGELUS, y este del gr. αγγελος. Son varias las denominaciones que conocemos para este pez: *peje-ángel*, *pez ángel* y *angelote*, entre otras. VOX; NOE, p. 22, núm. 45.

Martillo de mar (*Squalus Zygaena*). Del lat. vg. MARTELLUS. Lo conocemos como *Pez martillo*. DRAE; VOX; LMP, núm. 654; Lozano, p. 11; NOE, p. 14, núm. 19; PS, p. 237.

Gat (*Squalus Catalus*): «Es común en Barcelona». Del latín tardío CATTUS. 1ª documentación: orígenes del idioma.

Pez sierra (*Squalus Pristis*). Del lat. PIX, PISCIS. y de SERRA. DRAE: «sierra, priste»; VOX: también «priste»; NOE, p. 22, núm. 46.

ACIPENSER

Esturión (*Acipenser Sturio*): «Ambrosio de Morales *Antig. Pág. 112*, dice que en Córdoba se cogian Sollos que pesaban ciento cincuenta libras. Andrés Resende *Antig. Lusit. Lib.2. de Flumin* fue el primero que reconoció en el Acipenser de los antiguos el Sollo de España: pone una buena descripción de él»⁵⁹. Del bajo lat. STURIO, -ONIS, y este del alemán ant. *Sturio*. Según Fernández-Sevilla (1978: p. 168), el nombre deriva del lat. STURIO, pero es muy probable que comenzara a usarse en Levante y Cataluña, desde donde debió pasar luego al interior. 1ª doc.: R. de Nola, hacia 1525. DRAE; VOX; LMP, núm. 670; Lozano, p. 24; NOE, p. 32, núm. 77; PS, p. 2.

Sollo (*Acipenser Sturio*). Vid. **Esturión**.

58. *Op. cit.*, p. 50.

59. *Op. cit.*, p. 51.

BALISTES

Cabrio (*Balistes Capriscus*). El nombre proviene del Gabinete de Madrid. «No habla Linneo de esta especie, que se reconoce por las tres espinas del lomo y la cola entera. Sus dientes son chatos»⁶⁰. Derivado de *cabra*, del lat. CAPRA.

TETRAODON

Muela de molino (*Tetraodon Mola*). Sólo sabemos que el nombre se documenta en Madrid.

DIODON

Orbe espinoso (*Diodon Flystrix*): «El individuo que está en el Gabinete de Madrid fue arrojado á la costa de Tarifa, y se intitula *Orbe espinoso*. Es de figura cónica, y sus puas rollizas y despuntadas»⁶¹.

SYNGNATHUS

Caballico de mar (*Syngnathus Hippocampus*). El nombre es recogido en San Sebastian. «Tiene la cabeza derecha estando vivo, y se dobla despues de muerto»⁶². Del lat. CABALLUS. DRAE; VOX; LMP, núm. 643; NOE, p. 59, núm. 253.

CONCLUSIONES

Sobre la base científica creada por Linneo, don Ignacio de Asso se propone llevar a cabo una recopilación de los nombres vulgares encontrados en diferentes puntos de España, con el fin de establecer un principio de ordenación científica de los mismos. Los nombres vulgares de los peces nacen, la mayor parte de las veces, sin una ra-

60. *Op. cit.*, p. 51.

61. *Op. cit.*, p. 52.

62. *Op. cit.*, p. 52.

zón aparente; otras, en cambio, están motivados por una relación que se establece entre el ser marino y una realidad perteneciente a otro mundo diferente, como es el caso de *cabezudo*, *músico*, *doncella*, *ca-brilla*, etc. A la diversidad de denominaciones que existen hay que añadir un hecho no menos importante, y que no se le ha pasado por alto a don Ignacio, y es la enorme variedad de nombres que supone la existencia de distintas lenguas y dialectos en un mismo país. De ahí nace su interés por identificar las especies marinas y establecer la verdadera correspondencia entre los nombres que recoge en las diferentes ciudades españolas, y la nomenclatura linneana, que continuamente le sirve de punto de referencia en su clasificación.

Fruto de su experiencia investigadora, unida al conocimiento directo que le aportan sus visitas a la pescadería de Zaragoza, o al Museo de Madrid, son las páginas de este estudio, en el que el rigor científico no está reñido con el conocimiento mundano, como refleja «la pescadería de Zaragoza», de la que Asso nos da buena cuenta. Además de estas dos ciudades, Barcelona y San Sebastián son los otros dos puntos de referencia indispensables en su investigación. De Barcelona sabemos, porque así lo expresa repetidas veces en el texto, que mantiene correspondencia con alguien enterado en estas cuestiones, pero no sabemos de quién se trata («recibí de Barcelona», «me lo remitieron de Barcelona»...). De esta comunicación intensa con Barcelona surgen las voces catalanas que aparecen. Además de Zaragoza, Madrid, San Sebastián y Barcelona, en dos ocasiones encontramos citados otros lugares: Andalucía, al referirse a la *pinta roxa* (*Squalus Acanthias*), y Cádiz («vi en Cádiz —*salmonetes*— que pasaban de un pie...»).

La recopilación llevada a cabo por Asso trata de ser lo más amplia posible, como muestra el hecho de que, a veces, incluye especies que no se encuentran en Linneo, o que «se invente» un género nuevo. Esto puede deberse también a que continuamente surgen nuevas especies, que, en otro tiempo, podían ser desconocidas para todos. Por otra parte, trata de establecer con la mayor exactitud posible la identidad de las especies, para lo cual describe con enorme objetividad la verdad de las cosas. Los nombres de peces van acompañados de una detallada explicación, en la que nos informa del color, forma, tamaño —en pies o en palmos—, y demás peculiaridades físicas de «los individuos», como él los llama en más de una ocasión.

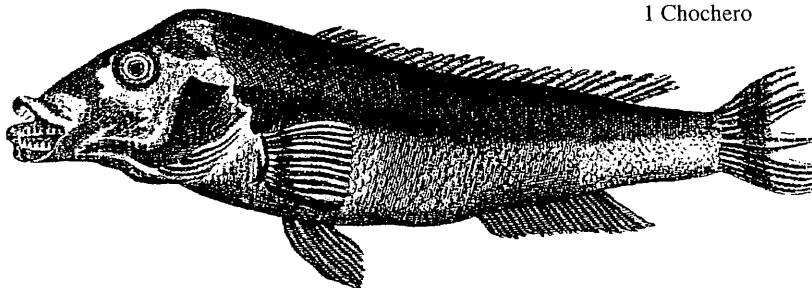
Las citas de autores consultados son muy numerosas como corresponde, por otra parte, a su carácter enciclopedista: Willugby, el Marqués de Villena, Ambrosio de Morales, Tomás Pennant, los dibujos de Heineck, y las Cortes celebradas en Toro en el año 1371, son algunas de las fuentes citadas por Asso en su trabajo.

El trabajo realizado por don Ignacio de Asso, dada su condición de biólogo y filólogo, a la que ya nos hemos referido al comienzo de este artículo, constituye un punto de referencia fundamental para cualquier taxonomía ictiológica. Es verdad que faltan algunas especies, pero el rigor científico de sus descripciones y la exhaustividad de la clasificación que propone, así como el cuidado de las expresiones que le proporciona su formación lingüística, hacen de este aragonés uno de los más claros talentos del siglo XVIII y un erudito que, a través de estas páginas, pone de manifiesto todo su saber y su buen hacer.

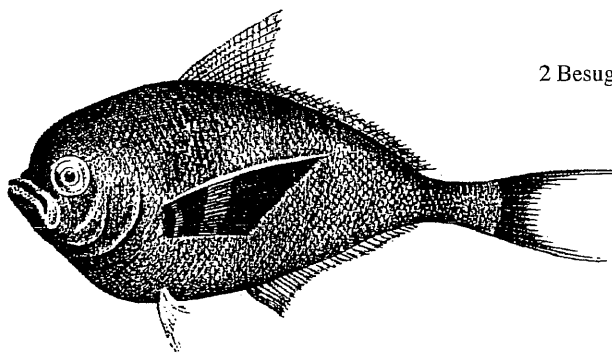
Universidad de Vigo

LÁMINAS

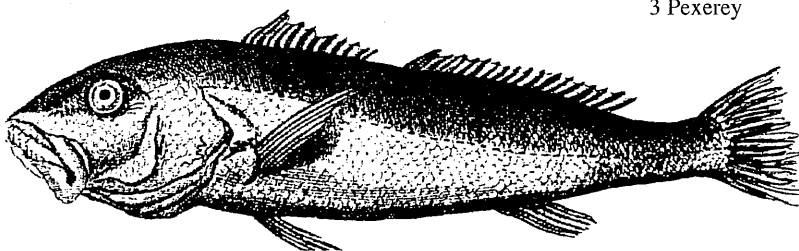
1 Chochoero

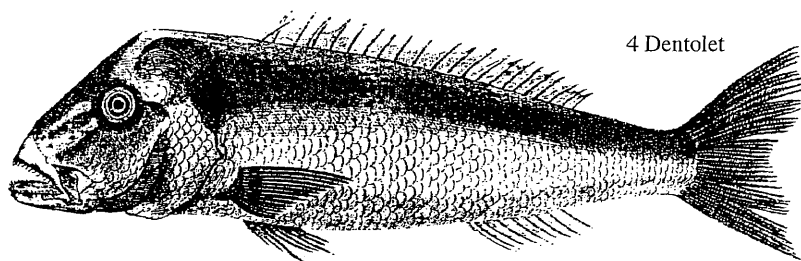


2 Besugo

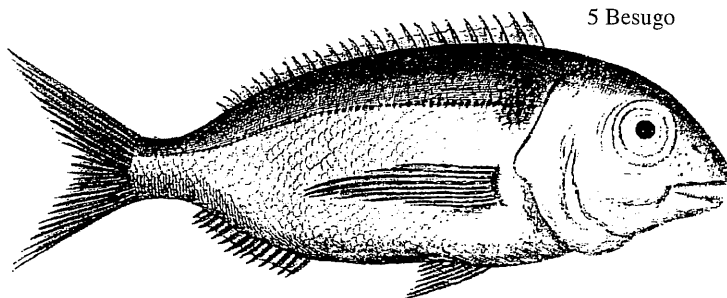


3 Pexerey

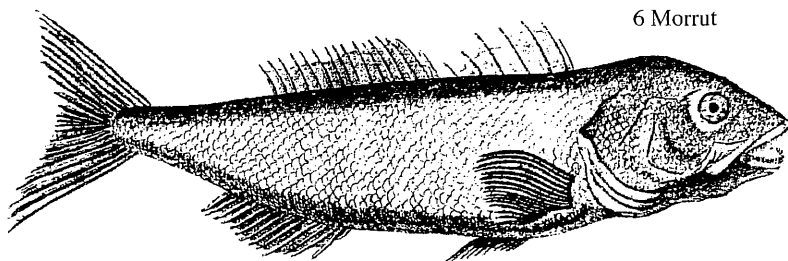




4 Dentolet



5 Besugo



6 Morrut

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar Piñal, Francisco (1986): *Bibliografía de Autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.
- Alvar, Manuel (1989): *Léxico de los marineros peninsulares* (= LMP), 4 vols., Madrid, Arco / Libros.
- Alvar, Manuel (1991): *Estudios de Geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo.
- Alvar, Manuel (1997): «Las anotaciones del Doctor Laguna y su sentido lexicográfico», en *Nebrija y Estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Alvar, Manuel (en prensa): «Onomatopeyas, gritos de animales y lexicalizaciones», en *Homenaje a María Vaquero*.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1977): «La ictionimia en el *Diccionario de Historia Natural* de Viera y Clavijo», en *Terminología marinera del Mediterráneo*, Madrid, Comisión española del ALE, pp. 227-261.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1992): *Diccionario general ilustrado de la lengua española* (= VOX), Barcelona, Bibliograf.
- Asso, Ignacio de (1800): «Introducción á la Ichthyologia oriental de España. Por D. Ignacio de Asso», en *Anales de Historia Natural*, Madrid, Imprenta Real.
- Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (= DCECH), 6 vols., Madrid, Gredos.
- Fernández-Sevilla, Julio (1978): «Ictionimia en el *Vocabulario* de J. L. Palmeiro», en *Terminología marinera del Mediterráneo*, Madrid, Comisión española del ALE, pp. 139-188.
- Fondazione Giorgio Cini (1960): *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* (= QALM), Venecia.
- Gómez Uriel, Miguel (1885): *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa*, Zaragoza, Imprenta de Calisto Ariño.
- Juana Sardón, Eduardo de (1987): *Guía de pescados y mariscos de consumo usual en España*, Barcelona, Omega.
- Latassa y Ortín, Félix (1802): *Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses que florecieron desde el año 1795 hasta 1802*, Pamplona.
- Lozano Cabo, O., O. Rodríguez y P. Arté (1965): *Nomenclatura oficial española de los animales de interés pesquero* (= NOE), Madrid, Subsecretaría de la Marina Mercante, Dirección General de Pesca Marítima.
- Lozano Rey, Luis (1949): *Los principales peces marinos y fluviales de España*, Madrid, 2ª ed.
- Mondéjar, José (1982): «Congrio y zafío: un capítulo de ictionimia mediterránea y atlántica», en *Vox Románica*, 41 (1982), pp. 205-219.
- Palombi, A., y M. Santarelli (1960): *Gli animali commestibili dei mari d'Italia* (= PS), Milán.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española* (= DRAE), Madrid Espasa-Calpe, 21ª ed.

LA ICTIONIMIA EN LA OBRA DE DON IGNACIO DE ASSO

- Viera y Clavijo, José (1942): *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias e Índice alfabético descriptivo de sus tres reinos: animal, vegetal, y mineral*, Santa Cruz de Tenerife.
- Viera y Clavijo, José (1982): *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*. Edición dirigida y prologada por Manuel Alvar, Las Palmas, Excm. Mancomunidad de Cabildos.